






شہد خور چڑیا کا بدلہ

Honningguidens hevn

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Samrina Sana
-  urdu / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)



یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالھی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر تھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے منہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک گیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ چھوٹا پرندہ چمچھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چنگ۔ چنگ۔ چنگ۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے پیچھے ہے۔

...

Dette er historien om Ngede, honningguiden, og en grådig ung mann ved navn Gingile. En dag mens Gingile var ute på jakt, kalte Ngede på ham. Gingile fikk vann i munnen ved tanken på honning. Han stoppet og lyttet oppmerksomt, og lette til han så fuglen i grenene over hodet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitret den lille

fuglen idet den fløy til det neste treet, og det neste.
“Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk”, kallet han, og stoppet
innimellom for å forsikre seg om at Gingile fulgte etter.

آو ھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے انخیر کے درخت کے پاس
پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر
رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تہیں اتنی دیر کیوں
لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن
اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

...

Etter en halvtime nådde de et stort vilt fikentre. Ngede hoppet rundt som en gal blant grenene. Han slo seg ned på en gren og strakk hodet mot Gingile som om han sa: "Her er det! Kom nå! Hvorfor bruker du så lang tid?" Gingile kunne ikke se noen bier fra under treet, men han stolte på Ngede.

اس لیے گنگیلے نے اپنا ہتھیار درخت کے نیچے رکھ دیا اور کچھ سوکھی لکڑیاں اکٹھی کر کے آگ جلائی۔ جب آگ ٹھیک سے جل رہی تھی اُس نے ایک لمبی سوکھی لکڑی درمیان میں رکھ دی۔ یہ لکڑی جلنے پر بہت سا دھواں دینے کے لیے جانی جاتی ہے۔ دوسری طرف سے لکڑی کا ٹھنڈا حصہ دانوں میں پکڑے درخت پے چرھنے لگا۔

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt, stakk han en lang, tørr kjepp inn i hjertet av bålet. Denne veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av kjeppen mellom tennene.

جلد ہی اُسے مصروف مکھیوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک
سوراخ میں سے آجاریں تھیں جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے
کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلتا ہوا حصہ مکھیوں کے چھتے میں
ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھنبناتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اُڑ
گئیں کیونکہ اُنہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ
گنگیلے کو کچھ دردناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

...

Snart kunne han høre summingen til de travle biene. De kom inn og ut av et hulrom i trestammen – bolet deres. Da Gingile nådde bolet, dyttet han den rykende enden inn i hulrommet. Biene for ut, sinte og klare til angrep. De fløy bort siden de ikke likte røyken – men ikke før de hadde gitt Gingile noen smertefulle stikk!

جب مکھیاں باہر نکل گئیں، گنگیلے نے اپنا ہاتھ چھتے میں ڈالا اور چھتے
کے حصوں کو باہر نکالا جو کہ شہد سے بھرے ہوئے تھے اور چربی
سے بھرے سفید گروں کو بھی باہر نکالا۔ اس نے شہد سے بھرے
چھتے کو اپنے تھیلے میں رکھا اور کندھ پر پہن لیا اور درخت سے
نیچے اترنا شروع کر دیا۔

...

Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet.
Han tok ut håndfuller med tunge vokskaker som dryppet
av deilig honning og var fulle av feite, hvite larver. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og
begynte å klatre ned fra treet.

نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکر یہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کوشش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ نگیدے اُس کے پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede så ivrig på alt Gingile gjorde. Han ventet på at han skulle legge igjen en tjukk vokskake som en takkegave til honningguiden. Ngede svinset fra gren til gren, nærmere og nærmere bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede satt på en stein nær gutten og ventet på belønningen sin.

لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ وک! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔
تہہیں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزید ار شہد تہہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں تھا اُسے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: "SEI-er, SEI-er!" Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. "Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?" Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle

ham på! Men han skulle få sin hevn.

ایک دن کئی ہفتوں کے بعد گنگیلے نے نگیدے کی شہد کے لیے پکار
سُنی۔ اُسے مزید ارشہد یاد تھا، اور اُس نے تیزی سے پرندے کا چچھا کیا۔
نگیدے کو جنگل کے کنارے پر لا کر وہ رک گیا جہاں کانٹوں کا ایک جھاڑ موجود
تھا۔ آہ۔ گنگیلے نے سوچا کہ شہد کا چھتا اسی درخت میں ہوگا۔ اُس نے
جلدی سے آگ جلائی اور دانقوں میں جلیق ہوئی لکڑی کو دبا اُسے درخت پر
چڑھنے لگا۔ نگیدے بیٹھایا سب دیکھ رہا تھا۔

...

En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må være i dette treet." Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.

درخت چڑھتے ہو اے گنگیلے نے غور کیا کہ اُسے مکھیوں کی
بھیننا نے کی آواز کیوں نہیں آرہی۔ شاید چھتا درخت کی بہت گہرائی میں
تھا۔ اُس نے سوچا۔ لیکن چھتے کے جا اے وہ ایک چیتق کے
چہرے کو گھور رہا تھا۔ چیتق اپنی نیند کے اتنے خراب ہو نے پر بہت غصہ
تھی۔ اُس نے اپنی آنکھوں کو چھوٹا کر تے ہو اے نہ کھولتا کہ وہ اپنے
بڑے اور تیز دانت دکھا سکے۔

...

Gingile klatret, men lurte på hvorfor han ikke hørte den
sedvanlige summingen. "Kanskje bolet er dypt inne i
treet", tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en
annen gren. Men i stedet for bolet, stirret han inn i
øynene til en leopard! Leopard var veldig sint fordi
søvnene hennes ble så brått avbrutt. Hun knep igjen
øynene og åpnet munnen for å vise de veldig lange og
skarpe tennene sine.

اس سے پہلے کہ چیتق اس پر حملہ کرتی۔ گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ جلد بازی میں اُس نے ایک ٹہنی چھوڑی جس وجہ سے وہ سیدھا زمین پر آگرا اور اُس کا پاؤں مڑ گیا۔ وہ تیزی سے فرار ہوا۔ خوشوشتمق سے چیتق نیند میں ہو نے کی وجہ سے اُس کا چھانہ کر پائی۔ نگیدے، شہد خور چڑیا نے اپنا بدلہ لے لیا۔ اور گنگیلے نے سہق سیکھ لیا۔

...

Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis for ham var Leopard fortsatt for søvnig til å jage ham. Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile hadde fått seg en lærepenge.

اور جب گنگیلے کے بچوں نے نگیدے کی کہانی سنی اُن کے دل میں
چھوٹے پرندے کے لیے عزت پیدا ہوئی۔ جب کہ بھی وہ شہد اُتار آتے وہ
اس بات کو یقینی بنا آتے کہ چھتے کا سب سے بڑا حصہ وہ شہد خور چڑیا
کے لیے چھوڑ دیں گے۔

...

Og på den måten, når barna til Gingile hører fortellingen
om Ngede, respekterer de den lille fuglen. Hver gang de
sanker honning sørger de for å gi den største delen av
vokskaka til honningguiden!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

شہد خور چڑیا کا بدلہ

Honningguidens hevn

Skrevet av: Zulu folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).